

**Опубликовано:** *Богачева М.В.* Учебный региональный словарь: принципы составления // Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: современное состояние и перспективы: материалы II Междунар. конф. (МАПРЯЛ), 8-10 сентября 2010 г., г. Гранада (Испания). Гранада, 2010. Т. II. С. 2000-2005.

## **Учебный региональный словарь: принципы составления**

**М.В.Богачева**

[bomaripegu@yandex.ru](mailto:bomaripegu@yandex.ru)

Русская лексикология и лексикография

Пермский государственный университет (ПермГУ)

The article is about problem of making of a study regional dictionary which includes regional data and have a suppose to acquaint with a real folk language and a traditional folk culture russian and foreign schoolchild and students. В статье ставится проблема создания на местных материалах учебного регионального словаря, который имеет целью ознакомление русских и иностранных учащихся с живой русской речью и традиционной народной культурой. Автором определяются основные принципы отбора и подачи материала.

*Ключевые слова:* региональная лексикография; учебная лексикография.

В настоящей статье мы обращаемся к вопросу, который связан с внедрением в учебный процесс современных научных достижений. В связи с заявленной проблематикой обозначим некоторые, наиболее важные тенденции современной дидактики и лингвистики.

Один из актуальных вопросов современного образования – вопрос о расширении образовательного пространства. В условиях глобализации, наступления массовой культуры на традиционное сознание, сложного взаимодействия различных субкультур все более актуальным оказывается сохранение и передача новым поколениям знаний, транслирующих идеи национальной самоидентификации, самобытности народов, взаимосвязанности поколений и пр. Однако важно при этом учитывать условия формирования национальной культуры и значительную вариативность ее проявлений. В этой связи возрастает роль регионального компонента образования, который рассматривается в последние годы в российской системе обучения как один из концептуальных. Очевидно осознание обществом связи индивидуального и коллективного в процессе становления культуры и развития цивилизации, в том числе – в процессе формирования фундамента единой культурной среды в социуме и в процессе приобщения к ней изучающих данный язык как иностранный.

Очень активно в настоящее время развивается аспектная и диалектная лексикография. С каждым годом к словарному описанию привлекаются новые материалы, разрабатываются новые типы словарей, которые отражают основные тенденции в современной лингвистике. Так, по-прежнему актуален системный подход к языковому явлению. В то же время лексикографы берут на вооружение и наиболее актуальный антропоцентрический принцип, на первый план начинают выходить лингвокультурные исследования.

В соответствии с современными тенденциями в лингвистике и в образовании особую актуальность приобретает проблема сближения научного и школьного знания. Известно, что в особенности школьный образовательный процесс характеризуется консервативностью и стремлением к упрощению в подаче материала. Возможно, это действительно способствует облегчению обучения, но, на наш взгляд, нецелесообразно, поскольку препятствует становлению полноценной языковой, естественнонаучной, социальной личности учащихся. Крайне важным при этом представляется ознакомление учащихся не только с отдельными фактами, явлениями,

закономерностями мировой и национальной культур. Естественно обращаться прежде к региональным, более близким опыту учащихся материалам. Наш опыт преподавания свидетельствует, что школьники и студенты удручающе часто не обладают элементарными сведениями по истории и географии, не способны указать на географической карте место расположения региона и своего населенного пункта, не знают особенностей заселения края, не имеют представления о специфике межнационального взаимодействия в местных условиях.

Не менее важно приобщать к русской и российской культуре иностранцев, изучающих русский язык и соответствующие национальные традиции, интересующихся данными вопросами.

Сказанное определяет актуальность создания учебных региональных словарей, которые предназначены для учащейся молодежи и преподавателей, содействуют повышению культуры речи, а вместе с тем служат цели пропаганды знаний о национальных традициях, способствуют толерантности граждан в многонациональных и поликультурных условиях. В настоящем случае предполагаем использование разнофункциональной (диалектной, просторечной, локальной литературной) лексики, особым образом репрезентируемой с учетом целевой аудитории. Специфика такого рода исследований предполагает решение целого ряда проблем, в первую очередь – вопросов о принципах отбора и подачи материала.

Логичным считаем уход в настоящем случае от традиционного алфавитного принципа подачи слов в пользу идеографического. Это предполагает объединение лексики в тематические группы, причем наиболее актуальные для традиционного народного мировидения. Непосредственно этноидеографический подход был реализован в проекте О.В.Вострикова «Традиционная культура Урала: этноидеографический словарь русских говоров Свердловской области» (Екатеринбург, 2000), переработанный позднее в учебное пособие и электронное издание (см. Библиографию). Этот же аспект был заявлен в теме доклада Р.Г.Жамсарановой («Региональный этноидеографический словарь топонимов: универсалии, принципы, особенности») в рамках XI конгресса МАПРЯЛ (17-23 сентября 2007 г.).

В образовательных целях актуальными тематическими объединениями видятся те, которые, по наблюдениям исследователей, отражают традиционные представления русских о мироустроении. Ср., наблюдения М.Э.Рут над народными образными номинациями, которые отражают такую концентрическую иерархию: человек – семья – дом и двор – деревня – поле, луг – непосредственное природное окружение (лес, река) – внешний мир (Рут 2008). Важность, таким образом, приобретают тематические поля «Человек», «Крестьянское хозяйство», «Природа», «Мир, вселенная». Тематические поля целесообразно представить как совокупность тематических групп, например поле «Человек» может включать группы «Части тела человека», «Народная медицина», «Физические, личностные особенности человека», «Семья», «Общественные отношения», «Духовная культура», «Культура питания». Поле «Крестьянское хозяйство» образуют группы, связанные с традиционной материальной и трудовой культурой: «Крестьянское жилище», «Домашняя утварь», «Одежда, обувь, головные уборы и др.», «Домашние животные», «Трудовая деятельность». Поле «Природа» связывается с группами «Растительный мир», «Животный мир», «Ландшафт», «Природные явления». Наиболее отдаленное от центра (то есть от человека) поле «Мир, вселенная» представляется наименее проработанным в диалектной лексике и, как следствие, наиболее размытым при отборе единиц. Будучи периферийной, эта часть лексикона демонстрирует пересечение весьма разнородных понятий и их систем. Сюда относим группы «Народности (этносы)», «Государства», «Исторические факты и явления» др. Целесообразным видится выделение, как особого, поля «Отвлеченные

понятия», которое включает, в частности, группы «Цветобозначения», «Время», «Пространство», «Способ и образ действия» и проч.

Имеющийся опыт с неизбежностью подводит к столкновению с «количественной» проблемой отбора материалов. Показательно, например, что в упомянутой школьной электронной версии словаря О.В.Вострикова отражена диалектная терминология, которая относится лишь к трем сферам народной крестьянской культуры: календарь, семья, игры.

По каждому российскому региону накоплены объемные материалы, но, безусловно, учебный словарь не требует максимального охвата лексики. Минимизации объема при повышении информативности словаря, полагаем, можно достичь несколькими путями. Во-первых, возможно использование индексации данных; это предполагает сохранение традиционного алфавитного принципа презентации лексики и сопровождение каждой единицы ссылкой на соответствующую тематическую группу. Однако такой способ квалификации лексики затрудняет работу со словарем и затемняет исходную идею. Во-вторых, можно разбить лексику по указанным полям, но ввести индексы для указания на принадлежность слова к специфической группе. Такая подача будет ярче иллюстрировать проработанность каждого поля в языковой системе, а косвенно – отражать значимость того или иного понятия (а также и денотата) в данной культуре. В-третьих, возможно сознательное ограничение лишь отдельными тематическими группами.

Эта же проблема диктует требование с особой тщательностью подходить к имеющимся данным и опираться на определенные источники данных.

Одним из важнейших ориентиров при составлении словаря должна служить современная городская речь. Известно, что национальный русский язык переживает трансформации, определяемые процессами интеракции и генерализации. Исследователи отмечают, в частности, характерное для последних десятилетий сближение местных говоров и просторечия, результатом которого называют формирование нового варианта национального языка – региолекта, ср.: «Региолект – это особая форма устной речи, в которой уже утрачены многие архаические черты диалекта, развились новые особенности. Это форма, с одной стороны, не достигшая еще статуса стандартного литературного языка, а с другой, в силу наличия многих ареально варьирующихся черт, не совпадающая полностью и с городским просторечием. Региолекты охватывают ареал ряда смежных диалектов, включая сюда города и поселки городского типа и тем самым весьма значительные группы того или иного этноса. На региолекты в ареальном плане членятся языки многих современных крупных этносов» (Герд 2001: 23-24).

Не менее очевидны теперь обратные процессы демократизации литературного языка под влиянием непосредственной речи его носителей. Языковые тенденции нашли отражение в теории локальной речи, основным предметом изучения в которой служат локализмы как «лексические и фразеологические единицы, фонетические единицы и явления, грамматические единицы и формы, синтаксические конструкции, обладающие следующими признаками: 1) фиксируются в литературной речи коренных жителей отдельных регионов; 2) не принадлежат к кодифицированным элементам литературного языка; 3) являются элементами языковой системы, функционирующей в процессе повседневного живого общения. К разряду локализмов в отдельных случаях могут быть отнесены разговорные или просторечные единицы, наиболее часто используемые в определенных регионах. <...> Наличие локализмов объясняется связью с социальными факторами, с неравномерностью развития языка во времени и пространстве, с функционированием его не в одной единственной разновидности, а во взаимосвязанных и взаимодействующих разнообразных формах, со способностью

языка как средства общения обслуживать не только крупные общества на уровне нации, но и любые объединения внутри этих единиц» [Ерофеева и др. 2002: 9-10].

Как следствие, при отборе лексических материалов для регионального словаря в качестве основных источников определяем следующие (на примере русской речи Пермского края, Россия).

1) Записи живой народной речи в рамках диалектологических экспедиций в сельские населенные пункты региона. Такие записи важны тем, что, благодаря народной памяти, позволяют судить не только о наиболее востребованных лексических пластах, но также выявлять архаизмы и историзмы. Ср., например, в таком отрывке: «Из лосины шито совик – просто толуп [тулуп] до пят. И тут, это, как капишон [капюшон] большой такой, рукава такие тёплые. Это надевают зимой их. Йи□дёт [едет] он [человек] зимой, чтоб ему не замёрзнуть. Он там одет, у ево ишо [еще] там шуба ес[т]ь, ватники, можёт. Башлык [капюшон] у савика вот такой, как капишон, пришит. Толупы были овéччи [овчинные] вот, шешнатыё [ мехом наружу]. Он толуп надел, зафырбачился [приоделся] – иди едь! До Москвы можно уехать!» (Чердынский район Пермского края).

2) Записи городского просторечия. Такого рода записи осуществляются главным образом в рамках социолингвистических исследований, но не менее интересны в рамках проекта учебного словаря, нацеленного в первую очередь на городских школьников и студентов. Ср.: «Сложила вот половики на полати [антресоли]»; «Голуби на вышке [на чердаке] живут, дак [так что] постоянно над окнами гулят [воркуют]» (г. Пермь).

3) Записи литературной речи. Подобные фиксации дают представление о взаимодействии различных форм бытования национального языка. Ср. такие записи, частично представленные в учебном пособии «Локализмы в литературной речи горожан»: «Можешь печатать начистовую [начисто]»; «По первости [в первое время] трудно было, а потом привыкла»; «Уж я ванну шоркала-шоркала, тёрла-тёрла, а она всё такая же желтоватая» (Ерофеева и др. 2002: 32, 50, 23).

4) Художественные произведения. Источником сведений о региональной лексике служат также поэтические и прозаические произведения современных авторов, нередко обращающихся к региональным образам и средствам их создания. Ср.: «Ах, деревья над деревнею В пушистом куржаке [инее]!» (Гребнев 1972: 54); «Как нам без солнышка туго Переносить сивера́ [северный ветер]» (Решетов 1976: 92); «...Ах, поезд, поезд, поезд скорый, Постой хоть несколько минут, Дай посмотреть, как на угоре [холм, его склон, вершина] Цветы полярные цветут!» (Домовитов 1990: 408).

Таким образом, реальным оказывается отражение общезыковых тенденций и обращение к актуальному для современного школьника речевому опыту.

Крайне важно сопровождение лексических данных иллюстрациями. В таком качестве могут выступать все указанные выше источники, которые дают представление не только о лексической и семантической, но также фонетической и грамматической составляющей высказываний. Информативны фразеологические региональные единицы, нередко более знакомые учащимся из их речевого опыта, нежели литературные образцы, ср.: «Вперёд падать страшно: колени разобьёшь. Назад себя [навзничь] тоже плохо: голову можно разбить»; «Ни в коем разе [ни в коем случае] не следует переносить собрание на более позднее время»; «Заспорили, а потом шире-дале [дальше-больше] и поссорились» (Ерофеева и др. 2002: 49, 55).

Необходима система помет (грамматических, стилистических), уточняющих специфику функционирования лексики. Для расширения возможностей использования данных регионального словаря на уроках и факультативах по русскому языку целесообразно отражать системные связи, указывая словообразовательные варианты

слов, синонимические ряды, антонимические пары, различать омонимы. Расширению кругозора могут способствовать сведения из области ономастики, в качестве иллюстративного материала в статье уместны географические названия, антропонимы, зоонимы и др. (в том числе из памятников письменности), восходящие к описываемой единице. Каждый пункт в этом случае целесообразно обозначать специальным знаком (точкой, ромбом, квадратом и т. п.). Помимо этого, словарные статьи иногда нуждаются в визуальных иллюстрациях, главным образом при описании крестьянских предметов быта, одежды, обуви, орудий труда и т. п. В отдельных случаях полезны этимологические справки.

Приведем пример статьи для учебного регионального словаря. Для этого возьмем лексику тематической группы «Трудовая деятельность» тематического поля «Крестьянское хозяйство».

СТОЖАР, сущ. м. *Втыкаемый в землю шест, вокруг которого сметывается стог.* Сначала стожары навтыкаем, затем начинаем подметины клас[т]ь, потом ложить сено (Красновишерский район). Подрастал я. Теперь без догляда, мужику по ухватке под стать, и стожар мог поставить как надо, стог любой мог как надо сметать (А.Гребнев).

*Однокоренные слова:* СТОЖАРИК «небольшой стожар», СТОГАРЬ «стожар», СТОЖ «стог», СТОЖИК «небольшой стог», СТОЖИЩЕ «большой стог», СТОЖЬё «стог», «сенокосное угодье», СТОЖЕНКА «сенокосное угодье», СТОЖЕНКО «сенокосное угодье», СТОЖЕЧКО «стог»; производное от СТОГ.

*Фразеология:* ЗАКАМСКИЙ СТОЖАР «человек высокого роста».

*Имена собственные:* СТОЖАР «Полярная звезда», СТОЖАРЫ «созвездие Большая Медведица», «созвездие Плеяды», «созвездие Пояс Ориона».

Отражаемые в словарной статье данные могут найти применение при изучении разнообразных разделов курса «Русский язык», в рамках различных факультативов.

Таким образом, создание учебных региональных словарей представляется актуальной задачей, имеющей как теоретическую, так и практическую направленность. Однако непосредственная реализация такого проекта, имеющего собственно научную и учебно-методическую ценность, требует решения ряда проблем для обеспечения эффективности научно-прикладных изысканий в заявленном направлении.

#### **Библиография**

ВОСТРИКОВ, О.В. (2000): *Диалектный этноидеографический словарь русских говоров Среднего Урала.* Екатеринбург.

ВОСТРИКОВ, О.В., ЛИПИНА В.В. (2009): *Диалектный этноидеографический словарь русских говоров Среднего Урала. «Традиционная культура Урала».* Издательство «Баско». Екатеринбург.

ГЕРД, А.С. (2001): *Введение в этнолингвистику.* Издательство Санкт-петербургского государственного университета. Санкт-Петербург.

ГРЕБНЕВ, А.Г. (1972): *Приволье: Стихи и поэма.* Пермское книжное издательство. Пермь.

ДОМОВИТОВ, Н. (1990): «Полярные цветы». В кн.: *Зона,* Пермское книжное издательство, Пермь.

ЕРОФЕЕВА, Е.В., ЕРОФЕЕВА, Т.И., СКИТОВА, Ф.Л. (2002): *Локализмы в литературной речи горожан.* Издательство Пермского университета. Пермь.

РЕШЕТОВ, А.Л. (1976): *Лирика.* Пермское книжное издательство. Пермь.

РУТ, М.Э. (2008): *Образная номинация в русской ономастике.* Издательство ЛКИ. Москва.